

Polugodišnji informativni bilten Grada Umaga

humagum

Bollettino informativo semestrale – Città di Umago



Drage sugrađanke i sugrađani,

slaveći ovaj iznimno značajan dan za sve nas, želio bih se ponajprije zahvaliti upravo vama, Umažani i Umažanke, koji svakodnevno stvarate i gradite naš grad, dajući mu duh i vrijednosti koje ga čine posebnim. Umag je grad prirodnih i kulturno-umjetničkih ljepota, gdje suživot potiče toleranciju i stvara zajedništvo. I u posljednjih godinu dana radili smo kako bi naš grad postao još ugodnije mjesto za život, grad po mjeri svakog čovjeka.

Drage sugrađanke i sugrađani, u ime predsjednika Gradskog vijeća, vijećnika, suradnika i svoje osobno ime, od srca čestitam Dan Grada Umaga!

Vaš Gradonačelnik
Vili Bassanese

Care concittadine e cari concittadini,

in occasione di questa giornata importante, vorrei innanzitutto rivolgere un pensiero e ringraziare tutti voi che quotidianamente create e costruite la nostra città, donandole lo spirito e i valori che la rendono così unica e speciale. Umago è una città ricca di bellezze naturali e artistico-culturali, dove la convivenza incoraggia la tolleranza e valorizza la multiculturalità. Anche nell'ultimo anno ci siamo dati da fare affinché la città diventi una città attenta ai vostri bisogni, una città a misura di cittadino.

In questo senso, a nome del presidente del Consiglio Municipale, dei consiglieri, dei miei collaboratori e mio personale, faccio a tutti i migliori auguri in occasione della Giornata della Città.

Il vostro Sindaco,
Vili Bassanese



Upravni odjeli Grada Umaga

Assessorati della Città

URED GRADONAČELNIKA UFFICIO DEL SINDACO

Ulica G.Garibaldi 6, Umag
Tel: (052) 702-953 • Fax: (052) 741-967
Pročelnik/Assessore: **Diego Banković**

UPRAVNI ODJEL UREDA GRADA UFFICIO DELLA CITTÀ

Ulica G.Garibaldi 6, Umag
Tel: (052) 702-966 • Fax: (052) 741-940
Pročelnica/Assessore: **Maja Galović**

UPRAVNI ODJEL ZA KOMUNALNI SUSTAV ASSESSORATO AL SISTEMA COMUNALE

Trg Slobode 7, Umag
Tel: (052) 702-970 • Fax: (052) 741-559
Pročelnik/Assessore: **Valdi Buršić**

UPRAVNI ODJEL ZA PROSTORNO UREĐENJE I ZAŠTITU OKOLIŠA

ASSESSORATO ALL'ASSETTO TERRITORIALE E TUTELA AMBIENTALE

Trg Slobode 7, Umag
Tel: (052) 702-941 • Fax: (052) 702-976
V.d. pročelnika/ F.f. assessore: **Vladimir Jakovac**

UPRAVNI ODJEL ZA DRUŠTVENE DJELATNOSTI ASSESSORATO ALLE ATTIVITÀ SOCIALI

Ulica Tribje 2, Umag
Tel: (052) 635-605 • Fax: (052) 702-968
Pročelnik/Assessore: **Slaviša Šmalc**

UPRAVNI ODJEL ZA FINACIJE, PRORAČUN I GOSPODARSTVO

ASSESSORATO ALLE FINANZE, BILANCIO ED ECONOMIA

E. Pascali 1 7, Umag
Tel: (052) 702-981 • Fax: (052) 741-576
Pročelnica/Assessore: **Barbara Krištofić-Brenčić**

UPRAVNI ODJEL ZA IZDAVANJE AKATA ZA GRADNJU

ASSESSORATO PER IL RILASCIO DI ATTI EDILIZI

Trg Slobode 7, Umag
Tel: (052) 702-990 • Fax: (052) 742-180
Pročelnik/Assessore: **Davor Ravnić**

sadržaj | *indice*

4	Strateški razvoj Grada Umaga
10	Socijalni program
22	Gradske ustanove
36	Kulturno - zabavne manifestacije
42	Umag - grad sportova
48	Nacionalne manjine
51	Polaganje vijenaca
52	Riječ građana
54	Najnovije u Gradu Umagu...

humagum

Polugodišnji informativni bilten Grada Umaga
Bollettino informativo semestrale – Città di Umago

impresum

Izdavač / Editore :
Grad Umag / Città di Umago
Glavni urednik / Caporedattore:
Grad Umag / Città di Umago

Naklada / Tiratura:
3000

Tisak / Stampa :
Stega tisak

Fotografije / Fotografie:
Ured gradonačelnika / Ufficio del sindaco,
Gradske ustanove / Enti municipali,
Old timer club „Eppur si muove“,
ŽRK Umag / CPF Umago,
SKD Ajda, Ipress, Mateo Sardelin

STRATEŠKI RAZVOJ GRADA UMAGA

SVILUPPO STRATEGICO DELLA CITTÀ

SMART CITY ↔ **GREEN CITY**

2010. - 2020.

PLINOFIKACIJA

ODRŽIVO
GOSPODARENJE OTPADOM

ZAŠTITA OTPADNIH VODA
III. RAZINA

MEGA PROJEKT - 50 mil. EUR

Grad Umag otvorio sortirnicu - jedinu u Istri, prvu u Hrvatskoj

U sklopu mega projekta "SMART CITY-GREEN CITY" vrijednog 50 milijuna EUR kojeg Grad Umag planira provesti u razdoblju 2010. – 2020., a koji se sastoji od projekata plinifikacije, održivog gospodarenja otpadom i zaštite otpadnih voda III. razine, 10. prosinca 2014. su gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese i direktor Fonda za energetske učinkovitost i zaštitu okoliša Sven Müller, svečano otvorili sortirnicu i pretovarnu stanicu u Umagu.

Cilj i svrha sustava gospodarenja otpadom je osigurati uvjete da otpad postane sirovina i bude dalje upotrebljiv. Time se, osim zaštite okoliša i zdravlja ljudi, smanjuju troškovi cijelog sustava. Sortirnica i pretovarna stanica otvorene su svečanim rezanjem vrpce od strane Bassanesea i Müllera, koji su prisutne proveli kroz prostore stanice, gdje je g. Reuf Šerbečić kao član Uprave 6. Maja Umag d.o.o. upoznao goste s načinom rada strukture.



“Ovim projektom budućnost postaje stvarnost, a sada ponajviše moramo nastaviti raditi na osvješćivanju građana o značaju selektivnog prikupljanja otpada. Upravo smo zato prije više od dvije godine aktivno započeli s akcijom “Izdvoji s(v)e – Fai la differenza”

Vili Bassanese



SMART CITY - GREEN CITY

Umago: inaugurata ufficialmente la Stazione di trasbordo e smistamento rifiuti

Nell'ambito del progetto "SMART CITY-GREEN CITY", del valore complessivo di 50 milioni di EUR, che la Città di Umago prevede di realizzare nel periodo 2010-2020 e che comprende progetti quali metanizzazione, gestione sostenibile dei rifiuti

nonché tutela dei beni idrici a livello III, il Sindaco della Città di Umago Vili Bassanese e il Direttore del Fondo per la tutela ambientale e l'efficienza energetica

mente inaugurato in data 10 dicembre 2014 la Stazione di trasbordo e smistamento rifiuti a Umago.

L'obiettivo del sistema di gestione è quello di fornire le condizioni necessarie affinché dai rifiuti sia possibile ottenere materia prima riutilizzabile, permettendo di ridurre i costi dell'intero sistema e garantendo una maggior tutela dell'ambiente e della salute dei nostri concittadini. In seguito al taglio del nastro da parte del Sindaco e del signor Müller, gli ospiti sono stati invitati a visitare l'intera struttura accompagnati dal signor Reuf Šerbečić, membro del CdA dell'azienda comunale "6. Maj d.o.o." Umago.



“Oggi, il futuro diventa realtà. Ora bisogna continuare a lavorare sulla sensibilizzazione dei cittadini e sull'importanza della raccolta differenziata dei rifiuti. In questo senso, da ormai due anni, la Città di Umago promuove attivamente il progetto Izdvoji s(v)e – Fai la differenza”

Vili Bassanese

Potpisan ugovor s FZOEU o sufinanciranju nabave komunalne opreme

Grad Umag je dana 12. veljače potpisao ugovor s Fondom za zaštitu okoliša i energetska učinkovitost o neposrednom sufinanciranju nabave komunalne opreme. Vrijednost nabavke iznosi 2,07 mil kn, u kojima će Fond sudjelovati s 830 tisuća Kn. Ovaj ugovor, koji će omogućiti nabavku 9.000 kanti za miješani komunalni otpad, 300 polietilenskih kompostera, 300 kanti za prikupljanje papirnatih ambalaža, 300 kanti

za prikupljanje plastične ambalaže te 300 kanti za prikupljanje staklene ambalaže, je dio mega projekta "SMART CITY-GREEN CITY 2010.-2020.", koji je kontinuirano praćen i promoviran kako od strane Ministarstva zaštite okoliša i prirode, tako i kroz medije i razne prezentacije na stručnim konferencijama gdje je Grad Umag pozvan kao primjer u Republici Hrvatskoj.

Firmato il contratto con il Fondo per la tutela ambientale e l'efficienza energetica

In data 12 febbraio la Città di Umago ha firmato un contratto con il Fondo per la tutela ambientale e l'efficienza energetica per l'acquisto di dotazioni comunali per un totale di 2,07 milioni di HRK, di cui 830.000 sufinanziati dal Fondo. Il contratto, grazie al quale sarà possibile acquistare 9.000 cassonetti per i rifiuti misti, 300

contenitori per il compostaggio, 300 contenitori per la carta, 300 contenitori per imballaggi di plastica nonché 300 contenitori per il vetro, è parte integrante del progetto "SMART CITY-GREEN CITY 2010-2020" promosso dalla Città di Umago con il sostegno del Ministero dell'Ambiente.





I Umag ima svoj amfiteatar

U našem zelenom gradu, u kojem se iz dana u dan aktivno potiču i osvješćuju sugrađani da razmišljaju “zeleno”, realiziran je još jedan vrlo važan projekt: dovršen je amfiteatar.

Amfiteatar je osmišljen kao mjesto okupljanja građana i turista, mjesto gdje će se provoditi niz priredaba, edukativnih radionica, glazbenih izvedaba i programa drugih sadržaja, a sve u cilju poticanja zajedništva i zdravog života. Osim toga, ideja umaškog amfiteatra je i održavanje radionica

za vrtičke skupine, školske učenike, studente i odrasle građane, gdje će se na licu mjesta zelenog okruženja obrazovati sve generacije o razvrstavanju otpada, ekološkim projektima, osvješćivanju svakog pojedinca te vođenju zdravog života.

Umago apre il nuovo anfiteatro

In una città come la nostra, dove primeggiano valori quali ecologia e sostenibilità e dove si lavora quotidianamente sulla sensibilizzazione dei cittadini in materia di tutela ambientale, grande atten-

zione è stata rivolta alla realizzazione di un nuovo importante progetto nell'ambito del parco cittadino Humago: l'anfiteatro.

L'anfiteatro nasce principalmente come luogo d'incontro nonché luogo adatto per l'organizzazione di eventi, laboratori didattici e spettacoli musi-

cali con l'obiettivo di trascorrere del tempo in compagnia e favorire la vita sana e all'aperto. Inoltre, l'anfiteatro ospiterà numerosi laboratori didattici ed educativi per bambini, alunni, studenti e adulti sulle tematiche inerenti l'ecologia, la raccolta differenziata, i progetti ambientali e simili.

Grad Umag smanjio zakup poslovnih prostora

Uslijed teške ekonomske krize, a u svrhu pomaganja zakupnicima gradskih poslovnih prostora, odlukom gradonačelnika Vilija Bassanesea za 2015. godinu smanjena je cijena zakupnine izvan ljetne sezone. Naime, prema ovoj odluci, u siječnju, veljači, studenom i prosincu Grad Umag je najam umanjio za 30 %, dok za ožujak, travanj, svibanj i lipanj umanjenje iznosi 20%. Ujedno je i na umaškoj tržnici, na kojoj Grad ima kioske, smanjen najam četvornog metra.

U ovoj teškoj gospodarskoj situaciji, osim umanjenja mjesečne ugovorene zakupnine za poslovne prostore, Grad Umag je donio i niz poticajnih mjera, koje su sadržane u Programu poticanja razvoja poduzetništva, u ukupnom

“Ekonomska je kriza i male se trgovine zatvaraju, a važno je zadržati radna mjesta. Upravo stoga želimo pomoći našim ljudima koliko je moguće.“

Vili Bassanese

- ✓ 50% jeftiniji skladišni prostor
- ✓ 30% manji najam zimi
- ✓ 4 kune za kvadrat na tržnici izvan sezone

iznosu do 300.000,00 kuna u vidu:

- potpore novoosnovanim tvrtkama i obrtima
- potpore poduzetnicima za financiranje pripreme i kandidiranje EU projekata
- potpore za novo zapošljavanje i samozapošljavanje
- subvencioniranje ulaganja u standarde kvalitete
- subvencioniranje dijela troškova polaganja stručnih i majstorskih ispita
- subvencioniranje dijela troškova prekvalifikacije i doškoloavanja nezaposlenih osoba



Grad Umag potpisao 48 ugovora o prodaji poljoprivrednog zemljišta

Dana 27. siječnja 2015. godine gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese potpisao je s najpovoljnijim ponuđačima 48 Ugovora o prodaji poljoprivrednog zemljišta u vlasništvu RH na području Grada Umaga.

Na temelju javnog natječaja kojeg je raspisao i proveo Grad Umag te nakon pregleda i analize pristiglih ponuda od strane Povjerenstva za prodaju i zakup poljoprivrednog zemljišta, na Gradskom vijeću Grada Umaga donešena je Odluka o izboru najpovoljnijih ponuđača za prodaju poljoprivrednog zemljišta u vlasništvu RH na području Grada Umaga za k.o. Savudrija, Umag, Petrovija, Materada, i Lovrečica. Ukupna površina zemljišta obuhvaća oko 40 ha i prodaje se za iznos od 1,68 milijuna kuna.



Riduzione del canone d'affitto mensile per i locali commerciali

A causa della crisi economica e al fine di aiutare i locatari a mantenere i posti di lavoro e la presenza continua sul mercato, la Città di Umago ha introdotto per l'anno 2015 la riduzione del canone d'affitto mensile (IVA esclusa) per i locali



Cindy Mišković i Marija Spajić, Sport shop Umag

commerciali di sua proprietà. Ai sensi della Delibera firmata dal Sindaco, infatti, il canone d'affitto per i mesi di gennaio, febbraio e novembre verrà ridotto del 30%, mentre la riduzione risulterà del 20% nei mesi di marzo, aprile, maggio e giugno.

Oltre alla riduzione del canone d'affitto, vista la difficile situazione economica che ha colpito il paese, la Città di Umago ha adottato una serie di misure volte a migliorare la situazione degli imprenditori locali, e precisamente:

- Agevolazioni per nuove imprese e artigiani
- Agevolazioni per gli imprenditori
- Agevolazioni per la creazione di nuovi posti di lavoro
- Sovvenzionamento degli investimenti mirati agli standard di qualità
- Sovvenzionamento di parte dei costi per gli esami professionali
- Sovvenzionamento di parte dei costi relativi alla formazione e riqualificazione dei disoccupati

“ Siamo in piena crisi economica e i locali commerciali sono spesso costretti a chiudere. Vista l'importanza di mantenere i posti di lavoro è nostra intenzione aiutare i concittadini, per quanto possibile.”

Vili Bassanese



Eda Zubin, Beneton

La Città di Umago firma 48 Contratti di vendita dei terreni agricoli

In seguito alla pubblicazione del bando pubblico e all'analisi delle offerte pervenute dalla Commissione per la vendita e l'affitto dei terreni agricoli, il Consiglio municipale della Città di Umago ha emanato il Decreto relativo alla selezione del miglior offerente per l'acquisto dei terreni agricoli situati sul comprensorio della città di Umago, e precisamente nei c.c. di Salvore, Umago, Petrovia, Materada e San Lorenzo.

In questo senso, il 27 gennaio il Sindaco della Città di Umago Vili Bassanese ha firmato 48 Contratti di vendita dei terreni agricoli di proprietà della Repubblica di Croazia situati sul comprensorio comunale, per una superficie totale di cca 40 ettari e del valore di 1,68 milioni di Kune.



SOCIJALNI PROGRAM PROGRAMMA DI PREVIDENZA SOCIALE



Predana na korištenje četiri stana obiteljima slabijeg imovinskog stanja

Gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese je, u cilju potpore obiteljima slabijeg imovinskog stanja, dana 20. veljače uručio ključeve i predao na korištenje 3 nova stana od 60 m² u vlasništvu Grada Umaga, za što je ukupno izdvojeno 1,7 milijuna kuna. Ovim je činom simbolično započeo novi život za 3 obitelji iz našeg grada, a Umag je još jednom dokazao da je socijalno najosjetljiviji grad. U jednom od stanova gdje su predani ključevi okupile su se

sve tri obitelji sa svojom djecom te izrazile zadovoljstvo i zahvalnost Gradu Umagu što kontinuirano dokazuje kako ima sluha i empatiju za obitelji slabijeg imovinskog stanja.

Nadalje, dana 1. travnja još je jedna obitelj ostvarila svoj san ulaskom u novi dom te je time postala 17. obitelj slabijeg imovinskog stanja u posljednjih 5 godina kojoj je pružana pomoć za početak novog, boljeg života.

Alloggi sociali di proprietà municipale per i più bisognosi

Nell'ambito del programma di aiuti sociali per le famiglie meno abbienti, il Sindaco Vili Bassanese ha consegnato in data 20 febbraio le chiavi di tre alloggi abitativi di 60 m² di proprietà della Città di Umago, per i quali sono stati stanziati complessivamente 1,7 milioni di kune. Con questo gesto, la Città di Umago si è nuovamente dimostrata una città socialmente sensibile, e a beneficiarne sono state le famiglie di Bojan Premužić, Manuela Huzjak e Dragana Žabić Turić. Le tre

famiglie si sono riunite in uno degli alloggi assegnati, esprimendo soddisfazione e gratitudine verso la Città di Umago e il suo programma di aiuti sociali per le categorie più bisognose.

Va sottolineato, inoltre, che il 1 aprile 2015 un'altra famiglia, e precisamente la 17-esima, ha finalmente potuto sorridere all'idea di una casa tutta per sé, diventando parte del programma di aiuti sociali offerti dalla Città di Umago negli ultimi 5 anni.



Potpisan Sporazum o mjerama za ublažavanje financijskih teškoća

Početkom veljače, u prostorijama Gradske palače u Puli, upriličeno je potpisivanje Sporazuma o mjerama za ublažavanje financijskih teškoća određenog dijela građana koji su ovršenici u postupcima prisilne naplate tražbina male vrijednosti. U ime Vlade RH Sporazum je potpisala ministrica socijalne politike i mladih te potpredsjednica Vlade Milanka Opačić, a u ime Grada Umaga gradonačelnik, g. Vili Bassanese, koji je pritom istaknuo da se radi o hvaljenijoj mjeri ublažavanja socijalne situacije.

Naime, mogućnost otpisa duga mogu ostvariti građani

koji spadaju u socijalno najugroženiju skupinu: građani korisnici novčanih naknada sustava socijalne skrbi, oni čija mjesečna primanja u posljednja tri mjeseca do podnošenja zahtjeva ne prelaze 2.500 kuna, odnosno 1.250 kuna po članu kućanstva, te nemaju u vlasništvu drugu nekretninu niti ikakvu drugu imovinu koja može biti prodana. O uspjehu ovoga projekta dovoljno govori i činjenica da je u prvom tjednu potpisivanja Sporazuma oko 75.000 građana u Hrvatskoj zadovoljilo uvjete za otpis dugova, dok je oko 10.500 građana već postalo korisnicima ovih mjera.

“ Naša je želja pomoći najugroženijim sugrađanima i osigurati novi početak financijski isključenim građanima, kao i izlazak iz prezaduženosti“

Vili Bassanese

Il Sindaco firma l'Accordo sul condono dei debiti

Il Sindaco della Città di Umago ha firmato a Pola l'Accordo governativo sul condono dei debiti alle fasce sociali meno abbienti. Analogamente, a nome del Governo della Repubblica di Croazia l'Accordo è stato firmato dalla vicepresidente del Governo e ministro alle politiche sociali Milanka Opačić, la quale ha voluto sottolineare il carattere vonotario della manovra nonché l'elevata sensibilità dimostrata dalle singole Città, tra cui Umago. Il Sindaco ha altresì voluto sottolineare che tale modello governativo permetterà di dare una nuova possibilità ai concittadini che si sono trovati a non poter più andare avanti da soli.

“ Il Governo è voluto andare incontro alle persone che si sono trovate in condizioni di estremo disagio non per volontà propria. Mi rallegra, pertanto, vedere questa disponibilità da parte delle autonomie locali”

Milanka Opačić, ministro alle politiche sociali





Umag: Hrvatska i Slovenija o “Novom početku”

Nakon potpisivanja sporazuma o otpisu duga socijalno najugroženijim građanima sa svim istarskim gradonačelnicima u Puli, ministrica socijalne politike i mladih Milanka Opačić se u ponedjeljak, 9. veljače, u Gradskoj vijećnici Grada Umaga sastala sa slovenskom kolegicom Anjom Kopač Mrak, kako bi razgovarale

o modelu “Novi početak”, odnosno otpisu dugova najsiromašnijim hrvatskim građanima koji se nalaze u blokadi duže od godinu dana.

Ministrice su razgovarale o sustavu provjere kojim se građani kvalificiraju za ulazak u kategoriju otpisa duga, odnosno o informatizaciji podataka, a poseban naglasak stavljen je na

društvenu odgovornost i jednokratnost mjere. U razgovoru je posebno istaknut socijalni aspekt mjere kojom hrvatska Vlada najsiromašnijim građanima želi olakšati financijsku situaciju te dogovoren nastavak razmjene iskustava u socijalnim politikama dviju država.



Umago: Croazia e Slovenia puntano al “Nuovo inizio”

In data 9 febbraio 2015, in seguito alla firma dell’Accordo sul condono debiti ai cittadini meno abbienti, alla quale ha preso parte anche il Sindaco Bassanese, presso la Sala del Consiglio della Città di Umago il Ministro alle politiche sociali Milanka Opačić ha incontrato Anja Kopač Mrak, Ministro del lavoro, della famiglia, degli affari sociali e delle pari opportunità della Repubblica di Slovenia per discutere del modello governativo “Novi

početak – Nuovo inizio” ideato per aiutare i cittadini e le famiglie con i conti bancari bloccati.

Durante l’incontro le due espnenti hanno parlato delle misure che sono state intraprese per aiutare i cittadini nonché delle modalità di realizzazione del progetto stesso, evidenziando l’aspetto sociale di quest’azione e auspicando a una collaborazione futura incentrata sullo scambio di esperienze comuni.



Zajedno do Neurofeedback uređaja

Početak veljače, točnije 2. veljače 2015. godine, Grad Umag dodijelio je ček za nabavku neurofeedback uređaja u iznosu od 105 tisuća kuna Mariji Adamović, ravnateljici Dječjeg vrtića i jaslica "Duga". U prepunoj Gradskoj vijećnici gradonačelnik Vili Bassanese istaknuo je važnost ove hvalevrijedne akcije te se posebno zahvalio zaslužnim ustanovama, udrugama, obrtnicima, umirovljenicima, mjesnim odborima i empatičnim građanima koji su, organizacijom raznih manifestacija humanitarnog karaktera u 2014. godini, zaslužni za prikupljena sredstva.

Ovom je prigodom gradonačelnik čestitao i prvu godinu aktivnosti udruzi "Pružam ti ruku - Ti porgo la mia mano",

istaknuvši kako je trud i zalaganje prepoznato u javnosti, a dokaz tome je i nagrađivanje predsjednice Slavice Renko kao volonterke godine.

“Da Umag ima općenito senzibilitet za osobe kojima je pomoć najpotrebnija, dokazuje i činjenicom da su u posljednjih 5 godina 17 puta predani ključevi stanova obiteljima slabijeg imovinskog stanja.”

Vili Bassanese

Dan rajčica: 28.176,92 Kn

Puntanela: 22.000,00 Kn

Fešta Moele: 8.044,75 Kn

Umagični blagdani: 46.246,80 Kn
(najznačajnije su iznose prikupili
MK Staaari Rokeri 13.964,10 Kn i
Kulturna udruga mladih "Fobija"
13.500,00 Kn)



A forze congiunte verso il Neurofeedback

In data 2 febbraio 2015 la Città di Umago ha conferito ufficialmente l'assegno dell'importo di 105 mila kune per l'acquisto del dispositivo medico neurofeedback alla direttrice dell'asilo "Duga", Marija Adamović. Davanti a tantissimi concittadini giunti nella Sala del Consiglio per l'occasione, il Sindaco Vili Bassanese ha sottolineato l'importanza di questa azione e ha ringraziato le istituzioni così come le associazioni, i comitati locali, i pensionati, i liberi professionisti e i cittadini che hanno organizzato e partecipato alle numerose manifestazioni di carattere umani-

tario nel 2014.

Concretamente, va sottolineato che i proventi sono arrivati dalla Festa del Pomodoro (28.176,92 kune), dalla Festa "Puntanela fest" (22 mila kune), dalla Festa di Moella (8.044 kune) e da quella di Natale e Capodanno (46.246,80 kune - gli importi maggiori sono stati raccolti dal Club "Staaari rokeri" (13.964,10 kune) e dall'Associazione culturale "Fobija" (13.500,00 kune)).

In quest'occasione, il Sindaco ha voluto altresì congratularsi con l'associazione "Pružam ti ruku- Ti porgo la mia mano" per il primo anno di attività, sottolineando che il duro lavoro e la dedizione sono stati riconosciuti da un vasto pubblico.



“ Il dispositivo neurofeedback servirà per verificare con un metodo computerizzato il lavoro del cervello e verrà impiegato soprattutto nei pazienti con autismo, stati depressivi, disturbi del sonno, epilessia e lesioni cerebrali.





Grad Umag dodijelio stipendije i potpore studentima

Grad Umag i ove je godine dodijelio studentske stipendije, kao i potpore studentima slabijeg socijalnog statusa, pritom osiguravši ukupna sredstva u iznosu od 320.000,00 Kn. Svečani čin potpisivanja ugovora održan je u petak, 2. siječnja 2015. godine u Gradskoj vijećnici, gdje je stipendiste dočekao gradonačelnik Vili Bassanese. Gradonačelnik je svim studentima zaželio sve najbolje u novoj godini, a ponajprije puno uspjeha u

učanju i rezultatima tijekom studiranja. "Naša je želja da ostanete živjeti i raditi u našem gradu. Čestitam svima onima koji su zbog svoje kompetentnosti i izvrsnosti dobili stipendiju. Možda ovo nisu ogromni novci, ali umaške stipendije su među najvišima u Istarskoj županiji i Republici Hrvatskoj uopće."

Temeljem natječaja, Grad Umag za akademsku godinu 2014/2015. dodjeljuje 30 stipendija, od čega 8 sti-

pendija za studente prve godine i 22 stipendije za studente viših godina. Raspon stipendija kreće se od 720,00 Kn do 1.600,00 Kn. Stipendija "Niki Fachin" (1.600,00 Kn) dodjeljuje se studentici Josipi Ždravac, sa Fakulteta za menadžment u turizmu i ugostiteljstvu sa Sveučilišta u Rijeci. Osim stipendija, Grad Umag je dodijelio tri potpore za studente slabijeg imovinskog stanja u iznosu od 1.000,00 Kn mjesečno.

Elargite borse di studio e sussidi per l'a.a. 2014/2015

Anche quest'anno, la Città di Umago ha conferito agli studenti universitari le borse di studio e i sussidi per i meno abbienti. Per l'anno accademico dal Bilancio cittadino sono state stanziato complessivamente 320.000,00 kune. La cerimonia di assegnazione si è tenuta venerdì 2 gennaio 2015 presso la sala del Consiglio Municipale di Umago, dove il Sindaco Vili Bassanese ha augurato tanti successi negli studi a tutti i presenti. "Desideriamo ringraziarvi per il lavoro e l'impegno profuso nell'ambito universitario, con

l'augurio che un giorno troverete lavoro nella vostra città. Mi congratulo con tutti coloro che, grazie alle proprie competenze e abilità, hanno ricevuto la borsa di studio. Forse non si tratterà di grandi somme, ma quel che è certo è che le borse di studio di Umago sono tra le più alte sia a livello regionale che nazionale."

Le borse di studio sono state assegnate in base al Bando di concorso valevole per l'anno accademico 2014/2015. In tutto sono state conferite 30 borse, di cui 8 per le matricole e 22 per gli stu-



denti iscritti agli anni successivi, e il loro importo varia da 720,00 a 1.600,00 kune. La borsa di studio "Niki Fachin" (pari a 1.600,00 kune) è stata conferita a Josipa Ždravac. In aggiunta, la Città di Umago ha conferito tre sussidi dal valore di 1.000,00 kune mensili agli studenti meno abbienti.



Božićnice najpotrebitijima

Grad Umag je i u 2014. godini, povodom božićnih i novogodišnjih blagdana, najpotrebitijim građanima Umaga priredio prijem kod gradonačelnika u svrhu dodjele božićnice. Empatiju i podršku bolesnim, nemoćnim i starijim osobama, roditeljima djece s posebnim potrebama te obiteljima s djecom lošeg imovnog stanja, kao i obiteljima s mnogo djece, Grad Umag je odlučio pomoći dodjelom jednokratne novčane pomoći u iznosu od 1.000,00 Kn po osobi.

Ukupno je na području grada Umaga 101 osoba, odnos-



no kućanstava, kojima se pružila pomoć u cilju poboljšanja standarda socijalno ugroženih kategorija.

Bonus natalizi per i più bisognosi

In occasione delle festività natalizie e di capodanno, la Città di Umago ha invitato i cittadini più bisognosi a ricevimento dal Sindaco per il conferimento dei bonus natalizi. In questo senso, la Città di Umago ha voluto aiutare i concittadini, esprimendo empatia e sostegno nei confronti dei malati, degli infermi, degli anziani, dei genitori e delle famiglie numerose e meno abbienti con un contributo

finanziario nell'importo di 1.000,00 kune a persona. In un'atmosfera carica di emozioni e gratitudine, numerosi concittadini hanno sfruttato l'occasione per parlare con il primo cittadino, il quale ha sottolineato che la Città di Umago farà il possibile per garantire loro uno standard di vita adeguato.



Umaški dječji vrtić među najjeftinijima u Istri

Grad Umag je još 2010. godine donio jasnu odluku da predškolske ustanove moraju biti dostupne svoj djeci s područja grada Umaga. Broj novorođene djece u stalnom je porastu, a to se odražava i na broj polaznika dječjih vrtića, koji iz godine u godinu raste, kao i broj zaposlenih. Trenutno je u umaškim vrtićima zaposleno 107 djelatnika, a Grad Umag nadstandardno osigurava i sredstva za zaposlenje logopeda, pedagoga, psihologa, defektologa, višu medicinsku sestru i sportskog voditelja.

Unatoč teškim vremenima, u Umagu se cijene vrtića nisu povećale, već smanjile sa 650,00 kn na ukupnih 600,00 kn na mjesec za jasličke skupine. Ujedno, roditelj koji ima dvoje ili više djece polaznika umaških vrtića, ostvaruje popust na mjesečnu cijenu učešća: za drugo dijete 30%, za treće

dijete 50%, a za četvrto i svako sljedeće dijete 100%. Osim toga, roditeljima se mjesečna cijena vrtića umanjuje za 50% u slučaju kada predškolska ustanova ne može osigurati prilagođenu prehranu djeci sa zdravstvenim poteškoćama ili u slučaju da dijete ne koristi uslugu dulje od 10 radnih dana radi bolesti. Ujedno, ako roditelji koriste zimski odmor dulje od 15 kalendarskih dana, za taj period plaćaju samo 50% cijene vrtića. Ovakvim kriterijima Grad Umag nedvojbeno zauzima vrlo visoku poziciju na regionalnoj i nacionalnoj razini.

Asili umaghesi: diminuiscono le rette

Per agevolare le famiglie dei bambini che frequentano l'asilo a Umago, la Città ha deciso di diminuire le rette, che a partire da gennaio 2015 ammontano a 600 kune, anziché 650. La notizia è stata resa nota durante la conferenza stampa organizzata dal Sindaco Vili Bassanese che ha voluto sottolineare pure il fatto che per le famiglie con più figli all'asilo la retta diminuirà del 30% per il secondo figlio, del 50% per il terzo figlio. Nelle famiglie con quattro o più figli all'asilo, per il quarto (e successivi) il soggiorno sarà gratuito. Inoltre, nel caso in cui i bambini siano assenti per malattia dalla scuola materna per più di 10 giorni è previsto uno sconto del 50%. Queste sono

soltanto alcune delle novità del programma di previdenza sociale portato avanti dal sindaco ancora dal 2010.

Va sottolineato che ogni bambino che frequenta l'asilo costa complessivamente 2.400 kune mensili. La differenza tra la retta e il costo effettivo è completamente a carico della municipalità, il cui sforzo finanziario si fa sempre più cospicuo, visto il numero degli iscritti in costante aumento. Tuttavia, la Città continua a mantenere alti gli standard finanziando docenti specialisti, dal pedagogo allo psicologo, dall'infermiere al logopedista, sempre e comunque con l'intento di fornire ai propri bambini i servizi migliori.





Nagrade volonterima godine

Grad Umag je već treću godinu za redom, s ciljem podizanja svijesti i širenju volonterizma, povodom Međunarodnog dana volontera, izabrao volontere koji su svojim hvalevrijednim i nesebičnim radom doprinijeli boljitku zajednice i svojim sugrađanima dali najbolji primjer altruizma.

Svečano uručjen nagrada upriličeno je u gradskoj vijećnici Grada Umaga, na sam Međunarodni dan

volontera, 5. prosinca, a nagrade su nagrađenim volonterima uručili zamjenik gradonačelnika Niko Čančarević



i pročelnik za društvene djelatnosti Slaviša Šmalc. Tako su najaktivniji volonteri na području Grada Umaga u 2014. godini bili Slavica Renko, Donat Gnjatović i Anamaria Đorđioski.

Dodjeli nagrada za volontere godine prethodilo je predstavljanje projekta "Širenje volonterizma u Istri – Umag i Buje povezani volontiranjem", kojeg je Volonterski centar Istra prijavio zajedno s Gradom Umagom i Gradom Buje.

La Città premia i volontari dell'anno

Per il terzo anno consecutivo la Città di Umago ha voluto rendere omaggio a una giornata che assume grande importanza nell'ambito della sensibilizzazione e valorizzazione del lavoro di coloro che dedicano la propria vita agli altri e al miglioramento della comunità. Così, il 5 dicembre, Giornata internazionale del volontariato, presso la Sala del Con-

siglio della Città di Umago si è svolta la cerimonia di premiazione dei volontari dell'anno, titolo conferito quest'anno a Slavica Renko, Donat Gnjatović i Anamaria Đorđioski. I volontari dell'anno sono stati accolti e premiati dal vicesindaco Niko Čančarević e dall'Assessore Slaviša Šmalc, i quali hanno sottolineato l'importanza del loro lavoro e della

dedizione dimostrata.

La cerimonia di premiazione è stata preceduta dalla presentazione del progetto "Volontariato in Istria - Umago e Buie unite nel volontariato" promosso dal Centro di volontariato dell'Istria e dalle Città di Buie e Umago.



Gradu Umagu dodijeljena nagrada za “Naj-akciju 2014”

Na tradicionalnom Savjetovanju za koordinatore održanom u Zagrebu dana 24. studenoga 2014., u organizaciji Središnjeg koordinacijskog odbora akcije “Gradovi i općine – prijatelji djece” te zahvaljujući suradnji s Uredom UNICEF-a za Hrvatsku i Gra-

dom Zagrebom, Gradu Umagu dodijeljena nagrada za “NAJ-AKCIJU 2014” i to za organizaciju Obiteljskog dana. Na manifestaciji održanoj 24.05.2014. sudjelovali su Društvo naša djeca Umag, umaške mažoretkinje, plesne skupine Zajednice Talijana F. Tomizza Umag, harmonikaši Zajednice Talijana Materada, aktivistice sportskog društva Alpha-fit, Udruga “Pružam ti ruku-Ti porgo la mia mano” te Policijska postaja Umag.



Al tradizionale convegno organizzato a Zagabria il 24 novembre 2014 da parte del Comitato di coordinamento del progetto “Città e comuni - amici dei bambini”, nonché grazie alla collaborazione con l'UNICEF e la Città di Zagabria, la Città di Umago è stata premiata con un riconoscimento

davvero importante – il premio “NAJ-AKCIJA 2014 – Miglior iniziativa 2014”, nell'ambito del progetto dedicato all'organizzazione della Giornata della famiglia. La manifestazione, tenutasi il 24 maggio 2014, ha visto la partecipazione di numerosi gruppi e associazioni, tra cui l'associazione “Naša



La Città di Umago conquista un nuovo riconoscimento

djeca Umag” le majorettes umaghesi, i gruppi di danza della C.I. “F. Tomizza” Umago, i fisarmonicisti della CI di Materada, il Club Alpha-fit, l'associazione “Pružam ti ruku-Ti porgo la mia mano” nonché la locale Centrale di polizia.

GRADSKE USTANOVE ENTI MUNICIPALI

MUZEJ GRADA UMAGA MUSEO DELLA CITTÀ DI UMAGO



Noć muzeja u Gradu Umagu

Uz mnoštvo znatizeljnih posjetitelja, Noć muzeja u Umagu protekla je u znaku radionica, izložbi i dobrog raspoloženja. Kao nositelj ove manifestacije, Muzej grada Umaga organizirao je šarolik i zaista zanimljiv program za svoje sugrađane, a odaziv je potvrdio i očekivanja.

Osim radionica za cijelu obitelj

o karnevalskim običajima, bila je tu i radionica izrade prački i šuljica, dok su sladokusci mogli uživati u pripremi tradicionalnih umaških kuhanih fritula. Centralno događanje bilo je otvorenje izložbe doniranih predmeta pod nazivom "OD ZBRKE DO ZBIRKE", dok je kraj programa bio namijenjen upoznavanju s najnovi-

jim istraživanjima i restauratorskim radovima na arheološkom lokalitetu Katoro. Predavanja su održali kustosica Biljana Petrović Markežić te restaurator Toni Šaina iz Hrvatskog restauratorskog zavoda. Noć muzeja upotpunio je kulturno-umjetnički program zbora ZT "Fulvio Tomizza" iz Umaga.

La Notte dei musei a Umago

In occasione della Notte dei musei, la Città di Umago, in collaborazione con il Museo civico, ha organizzato una serie di eventi, da laboratori dedicati a tutte le età (preparazione delle frittelle umaghesi, creazione di fionde e frecce per la pesca subacquea e tradizioni di carnevale) all'inaugurazione della mostra "Da confusione a collezione" che ha visto esposti

vari oggetti donati al Museo negli ultimi vent'anni. Inoltre, il pubblico ha potuto seguire le due conferenze tematiche sulle ricerche archeologiche a Catoro, concludendo in bellezza la serata con il programma artistico-culturale preparato dal coro misto della C.I. "Fulvio Tomizza" di Umago.





Konzervatorsko - restauratorski radovi na arheološkom lokalitetu Sipar

Završetak faze II projekta "Konzervatorsko - restauratorski radovi na arheološkom lokalitetu Sipar", financiran sredstvima Grada Umaga, Istarske županije i Ministarstva kulture, predstavljen je na konferenciji za medije početkom ožujka.

Arheološki lokalitet Sipar jedan je od najslikovitijih arheoloških lokaliteta istarske i hrvatske obale. Tije-

kom faze I - 2013 ustanovljeno je postojanje obrambene kule te bočnih obrambenih bedema na prednjem dijelu lokaliteta što je omogućilo početak preciznije rekonstrukcije oblika i funkcije lokaliteta kao strateške vojne utvrde u vremenu od kasne antike do ranog srednjeg vijeka. Faza II - 2014 logičan je nastavak konzervatorsko restauratorskih radova u smislu

prezentacije cjelokupnog lokaliteta te njegovog uvrštavanja u kulturno - turističku ponudu Grada Umaga. Na taj način bi ovaj atraktivni lokalitet mogao postati idealna sinergija kulture i turizma koja bi pričala zanimljivu povijest ovog područja i privukla mnoge ljubitelje povijesti i kulture.

Conservazione e restauro del sito archeologico Sipar

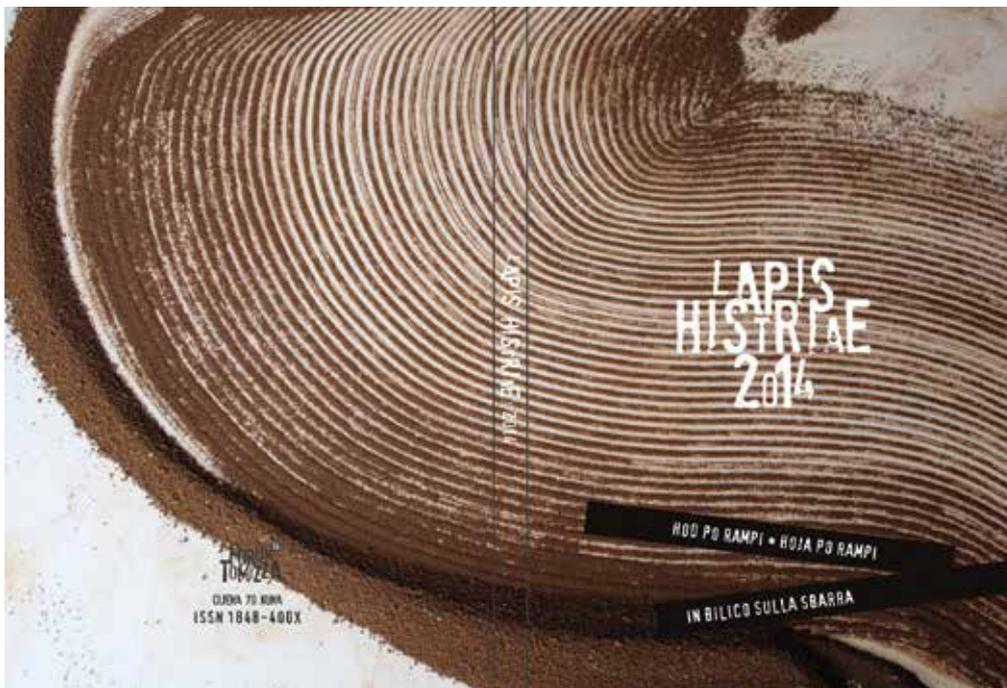
Durante la conferenza stampa tenutasi all'inizio di marzo presso la zona archeologica di Sipar, sito tra i più belli dell'Istria e del litorale croato, è stata presentata la II fase del progetto "Conservazione e restauro del sito archeologico Sipar", finanziato dalla Città di Umago, dalla Regione istriana nonché dal Ministero della cultura. Durante la fase I

- 2013 è stata confermata la presenza di torri difensive e bastioni che ha permesso di ricostruire con più precisione la forma e la funzione primaria del sito quale fortezza militare. La Fase II - 2014 rappresenta la continuazione logica dei lavori di conservazione e restauro in termini di presentazione del sito nonché della dimensione culturale e turistica ivi



racchiusa. In questo modo, grazie ai lavori di rivitalizzazione e valorizzazione, il sito, così come l'intera zona, potrebbe diventare punto d'incontro tra cultura e turismo e meta di numerosi visitatori.

GRADSKA KNJIŽNICA UMAG BIBLIOTECA CIVICA DI UMAGO



Međunarodni književni natječaj Lapis Histriae

Kao najava za 16. Forum Tomizza, 6. ožujka, u suorganizaciji Gradske knjižnice Umag, organiziran je intermedijalni događaj posvećen književnom natječaju Lapis Histriae. Tom prigodom predstavljena je knjiga Lapis Histriae 2014, otvorena je izložba fotografija objavljenih u istoj knjizi i predstavljena tema ovogodišnjeg natječaja, a uvodnu su

riječ imali i novi članovi žirija Tea Tulić, Laura Marchig i Marko Sosič, umjetnik Adriano Gon, kustosica Maja Briski te ravnatelj knjižnice Neven Ušumović.

Concorso letterario internazionale Lapis Histriae

Venerdì, 6 marzo 2015 la Biblioteca civica di Umago e il Forum Tomizza hanno organizzato un evento internazionale e intermediale dedicato al concorso letterario per prosa breve Lapis Histriae. In quest'occasione, oltre alla presentazione della raccolta dei migliori racconti pervenuti al concorso Lapis Histriae 2014 è stata altresì inaugurata la mostra degli autori la cui fotografie sono state pubblicate nella raccolta Lapis His-

triae 2014 ed è stato presentato il tema di quest'anno. Presenti pure i nuovi giurati Tea Tulić, Laura Marchig e Marko Sosič, l'artista Adriano Gon, la curatrice Maja Briski, così come il direttore della biblioteca Neven Ušumović, il quale ha fatto gli onori di casa.





Tjedan antifašizma u gradskoj knjižnici

Od 16. do 23. travnja u suorganizaciji Udruga antifašističkih boraca Bujštine, Gradske knjižnice Umag i Talijanske Zajednice "Fulvio Tomizza" organiziran je Tjedan antifašizma u Gradskoj knjižnici Umag. Program je osmislila i moderirala Sanja Bosnić. Uz filmske pro-

jekcije, poeziju i glazbu i sudjelovanje Milana Rakovca, Giacoma Scottija, povjesničara Igora Jovanovića, Olega Mandića i mnogih drugih, na impresivan način obilježena je 70. godišnjica pobjede nad fašizmom.

Settimana dedicata all'antifascismo

Dal 16 al 23 aprile, l'Associazione dei combattenti antifascisti del Buiese, in collaborazione con la Biblioteca civica e la Comunità degli italiani "Fulvio Tomizza" di Umago, hanno organizzato la settimana dedicata all'antifascismo. Attraverso proiezioni, poesie e musica, nonché

grazie alla partecipazione di Milan Rakovac, Giacomo Scotti, Igor Jovanovic, Oleg Mandić e tanti altri, il 70 ° anniversario della vittoria sul fascismo è stato ricordato e celebrato nel migliore dei modi, grazie anche al contributo della moderatrice Sanja Bosnić.

gradske ustanove | enti municipali

PUČKO OTVORENO UČILIŠTE UNIVERSITÀ POPOLARE APERTA “ANTE BABIĆ” UMAG-UMAGO



TEATAR
GAVRAN

Režija: Boris Svrtnan
Glume: Mladena Gavran, Ana Vilenica

Sladoled

MIRO
GAVRAN

PETAK / VENERDI
30. 1. 2015. u / alle 19:00
Kazališna dvorana POU-a Umag / Teatro dell'UPA di Umago



TEATAR
GAVRAN

Režija: Matko Raguž

NJUŠKE

ENES VEJZOVIĆ / FILIP KRIŽAN / JANKO RAKOŠ

PETAK / VENERDI
21. 11. 2014. u / alle 19:00
Kazališna dvorana POU-a Umag
Teatro dell'UPA di Umago



Glazbeno-scenska i izložbena aktivnost Učilišta Umag

Zimske mjesece u POU "Ante Babić" Umag obilježila su brojna događanja kao i zanimljive kazališne predstave, likovne izložbe i koncerti. Sezону smo započeli s monodramom "Kurva" slavne Vedrane Rudan uz predstavu Teatra Exit "Njuške" u režiji Matka Raguža. Nastavili smo s uspješnicom Teatra Gavran "Sladoled", projekt Mire Gavrana i Borisa Svrtana. "Nevjerojatan događaj" predstava je Ivica Bobana koja je umašku publiku upoznala s problemima naše sadašnjice. Naša su

događanja obilježile predstava Talijanske drame "Pinocchio", predstava "Sezona kiselih krastavaca" mladih glumačkih nada uz umašku gumicu Ninu Sabo te dvije aktualne predstave kazališta "Mala scena": "Zašto baš ja" i "Kamenje". No, to nije sve. Naime, u MMC-u Učilišta svoj su likovni rad tijekom zimskih mjeseci predstavili umjetnici, članovi HDLU Istre i Rijeke Mirjana Matić, Iva Pevalek i Saša Jantolek te Mihajlo Idvorski Pupin.



Arte, musica e teatro durante la stagione invernale

L'inverno umaghese si è tinto ancora una volta dei colori dell'arte, della musica e del teatro attraverso una serie di eventi e spettacoli unici nel proprio genere. La stagione teatrale è iniziata con il monodramma "Kurva", scritto dalla famosissima Vedrana Rudan, per poi proseguire con gli spettacoli "Njuške" di Matko Raguž e "Sladoled", nato dal progetto di Miro Gavran e Boris Svrtan. "Nevjerojatan događaj" di Ivica Boban ha poi voluto far conoscere al pubblico umaghese i problemi che ognuno di noi deve affrontare nella quotidianità, mentre ai più piccoli hanno pensato gli attori del Dramma italiano di Fiume

con lo spettacolo "Pinocchio". Ha giocato in casa l'attrice Nina Sabo con lo spettacolo "Sezona kiselih krastavaca", seguito da due rappresentazioni del teatro "Mala scena": "Zašto baš ja" e "Kamenje".

Il ricco programma ha visto inoltre l'inaugurazione di numerose mostre personali, tra cui vanno ricordate quelle dei membri dell'Associazione artisti croati dell'Istria e di Fiume Mirjana Matić, Iva Pevalek, Saša Jantolek nonché Mihajlo Idvorski Pupin, i quali hanno presentato il proprio lavoro negli spazi del Centro multimediale.

Igraju: Filip Detelić, Anja Matković, Tara Rosandić, Erna Rudrički
Autorski projekt: Ivica Boban

NEVJEROJATAN DOGAĐAJ

Četvrtak / Giovedì
19. 2. 2015. u / alle 19:00

Kazališna dvorana POU-a Umag / Teatro dell'UPA di Umago

Predvalentinovski koncert
concerto in occasione della Giornata di San Valentino

Arijana Čulina & Mirella Meić

Mon Amour

Četvrtak / Giovedì
12. 2. 2015. u / alle 19:00

Kazališna dvorana POU-a Umag / Teatro dell'UPA di Umago

Redatelj: Zijah A. Sokolović
Glumi: Olivera Baljak
Tekst: Vedrana Rudan

Ivana Jajca

KURVA

PETAK / VENERDÌ
10. 10. 2014. u / alle 20:00

Kazališna dvorana POU-a Umag
Teatro dell'UPA di Umago

DOM ZA STARIJE I NEMOĆNE OSOBE CENTRO PER ANZIANI E DISABILI “ATILIO GAMBOC” UMAG-UMAGO

Od samog otvorenja Doma, niz događanja, od kojih izdvajamo nastupe Udruge Gaia, harmonikaša ZT Materada, zborova Corona i Cantadori, grupe Istravaganti, dječjeg folklornog društva Umag, talijanskog i hrvatskog dječjeg vrtića Vrtuljak i Duga, glazbenog odjela OŠ Marije i Line te posjeta Udruge Umirovljenika Grada Umaga i SUH-Umag, uveselilo je korisnike.

Za trenutke ljubavi i veselja povodom Dana zaljubljenih bili su zaslužni umaški osnovnoškolci i srednjoškolci, koji su korisnike obradovali recitacijom, glumom, plesnim točkama i zborskim pjevanjem. Korisnici Doma redovito vježbaju na juturnjoj tjelovježbi, kreativno se izražavaju na raznim radionicama, poput radionice decoupage-a, oslikavanje svile i meditacije. Organiziraju se i razna predavanja na temu tolerancije, razumijevanja, gubitka, sposobnost opraštanja i slično.

Sin dalla sua apertura, il Centro per anziani e disabili ha ospitato numerosi spettacoli ed esibizioni da parte di Associazioni, Comunità degli italiani, cori, gruppi vocali, asili, scuole nonché visite da parte dell'Associazione de pensionati della Città di Umago e del Sindacato dei pensionati della Croazia. Così, ad esempio, in occasione di San Valentino, gli alunni delle scuole elementari e medie superiori hanno rallegrato l'atmosfera presentando un ricco programma artistico-culturale. Oltre al divertimento, grande attenzione viene data al benessere psico-fisico degli utenti attraverso laboratori, conferenze e numerose attività promosse dai dipendenti e dai collaboratori esterni.





Povodom obilježavanja Svjetskog dana socijalnog rada u Umagu je održan stručni skup socijalnih radnika s ciljem promicanja dobre prakse i zalaganja za prava i interese posebno osjetljivih skupina. Skupu su prisustvovali zamjenik gradonačelnika Niko Čančarević, ravnateljica Doma Diana Lekić, ravnateljica Centra za socijalnu skrb Buje Sebia Calcina te predsjednica Istarske Udruge socijalnih radnika i ravnateljica Doma za starije i nemoćne osobe "Alfredo Štiglic" iz Pule Vesna Grubišić-Juhas.

In occasione della Giornata mondiale del lavoro sociale, a Umago si è tenuto l'incontro regionale degli assistenti sociali al fine di promuovere i diritti e gli interessi dei gruppi più vulnerabili. L'evento ha visto la partecipazione del vicesindaco della Città di Umago Niko Čančarević, della direttrice del Centro per anziani e disabili "Atilio Gamboc" Diana Lekić, della direttrice del Centro di assistenza sociale di Buie Sebia Calcina e della presidente dell'Associazione istriana degli assistenti sociali Vesna Grubišić-Juhas.



VRTIĆI ASILI



Talijanski dječji vrtić i jaslice “Girotondo” Scuola materna italiana “Girotondo”

Anno pedagogico ricco di attività e collaborazione con enti sociali e culturali quello della scuola materna italiana “Girotondo”. L’anno è iniziato con il progetto “L’arte di educare” (prof.ssa Silvana Tiani Brunelli e prof. Silvano Brunelli) che ha permesso di trattare temi quali comunicazione e collaborazione, educare con amore e fermezza, i fini dell’educazione, relazioni, abilità, risultati ecc. Numerosi sono stati i progetti seguiti dai bambini. I gruppi Delfini e Barchetta si sono inclusi nel progetto “L’Istria negli occhi dei bambini” – salvaguardia del patrimonio storico del territorio con i temi Il dialetto umagheso e Il mare e i pescatori, cimentandosi pure nella preparazione delle frittele umaghesi. Per quel che concerne le

attività sportive, è iniziato il corso di nuoto presso la piscina dell’albergo Sol Garden Istra e, come di consueto, è stata organizzata la settimana bianca. Inoltre, ampio spazio è stato dato alla creatività e all’esplorazione attraverso l’attività “Può essere diversamente? Come esplorano i bambini?” con il fine di promuovere e suscitare la ricerca e la curiosità nei bambini.





gradske ustanove | *enti municipali*



Dječiji vrtić i jaslice “Duga” Scuola materna “Duga”

U Dječjem vrtiću “Duga” se od 2010. g. provode radionice za roditelje “**Rastimo zajedno**” koje su nastale u sklopu UNICEF-ova programa za podršku roditeljstvu u prvim godinama života. Radionice su osmišljene tako da roditeljima pomognu pronaći odgovore na njihova pitanja i dileme u odgoju djece do četvrte godine. Do sada je održano 6 ciklusa radionica kroz koje su obrađivane teme razvoja i

potreba djeteta, razvoja odnosa te konkretne komunikacijske vještine koje se uvježbavaju u sigurnom okruženju grupe. Uz suvremene autore iz područja psihologije i komunikacije, osnovne ideje programa temeljene su prvenstveno na konceptima odgajanja u najboljem interesu djece koji proizlaze iz Konvencije o pravima djeteta.



U dječjem vrtiću “Duga” Umag posebna se važnost pridaje i stručnom usavršavanju usmjerenom na proširivanje, razmjenu i stjecanje novih iskustava, znanja i vještina, te razvijanje stručnih kompetencija, u funkciji što kvalitetnijeg odgojno-obrazovnog rada i zadovoljavanja potreba djece. Stručno usavršavanje svih odgajatelja organizirano je kroz Zajednicu učenja, kako bi odgajatelji na najbolji način mogli razvijati profesionalne kompetencije i stjecati iskustva. Na taj se način podiže kvaliteta rada odgajatelja, a time i predškolske ustanove.

ŠKOLSKE USTANOVE ENTI SCOLASTICI



Osnovna škola Marije i Line
Scuola elementare "Marija e Lina"

Comenius project "Souvenirs for Europe"

Comenius projekt "Souvenirs for Europe" u kojem sudjeluju OŠ Marije i Line i OŠ Brezovica pri Ljubljani bliži se kraju. Tijekom dvije godine trajanja projekta učenici su odabirali nekoliko suvenira iz svoje zemlje i priče o njima oblikovali u razne forme od stripa i videa do slika i dramskih izvedbi. Cilj je upoznavanje i stjecanje novih znanja i prijateljstava, kao i učenje jezika. Kroz projekt se potiče

mobilitet pa je na uzajamnim mobilnostima u partnerskoj školi bilo 37 učenika i 21 učitelj. U ovakvim projektima sudionici razvijaju i povećavaju svoje komunikacijske, digitalne i druge kompetencije te stječu neprocjenjivo iskustvo, a OŠ Marije i Line prati suvremene trendove u obrazovanju. Voditeljica projekta je Adela Granić, prof. i dipl. bibl.





gradske ustanove | enti municipali



Talijanska osnovna škola “Galileo Galilei”
Scuola elementare italiana “Galileo Galilei”

Un sacco di bontà per un sorriso in più

Gli alunni della Galileo Galilei di Umago hanno partecipato con grande entusiasmo al progetto educativo a scopo benefico, ovvero alla XII edizione del Mercatino Internazionale della Bontà. Domenica 15 marzo 2015, presso il centro commerciale Città Fiera di Torreano di Martignacco (Udine), gli alunni hanno allestito la loro bancarella per raccogliere fondi per l’iniziativa organizzata dalla Fondazione Operation Smile Italia ONLUS.

Tantissimi i sorrisi e l'allegria tra i banchetti del mercatino, che hanno accompagnato la giornata dedicata alla solidarietà, all'etica, nonché alla collaborazione e all'amicizia tra i bambini presenti alla manifestazione. Gli alunni hanno inoltre partecipato a tre laboratori tematici organizzati durante la manifestazione. Con questo piccolo gesto gli alunni hanno potuto aiutare i bambini più bisognosi e donare un sorriso in più.



TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA UMAGA

ENTE PER IL TURISMO DELLA CITTÀ DI UMAGO

Nagrade za najljepše okućnice, balkone i izloge

U sklopu tradicionalne akcije "Neka moja Istra blista" TZ Grada Umaga i ove je godine organizirala akciju ocjenjivanja najbolje uređenih okućnica, balkona i izloga. Priznanja je u četvrtak, 18. prosinca 2014., u hotelu Meliã Coral dodijelio gradonačelnik Vili Bassanese.

Komisija u sastavu Ester Brajković Vladilo, Ive Jakac Brajković i Tanje Rako, nakon pregleda svih kandidata za navedene kategorije natjecanja, konstatirala je da se pridaje velika pažnja uređenju okućnica i balkona u gradu i prigradskim naseljima. Tako je za najljepše uređen izlog u Umagu proglašen Benetton te je vlasnici dodijeljena zaslužena nagrada

od 1.000,00 Kn. Isti je iznos nagrade dodijeljen i za najljepše uređeni balkon, odnosno gospođi Zdenki Doz iz Svetog Ivana. Kategorija najljepše uređenih okućnica nosila je tri mjesta. Trećeplasiranom je tako proglašena okućnica gospođe Slavice Šćulac iz Umaga, za koju je dodijeljena novčana nagrada od 500,00 Kn. Novčanu nagradu od 1.000,00 Kn dobila je za svoju okućnicu gospođa Alida Jurdana iz Umaga kao drugoplasirani kandidat. A za nedvojbeno najljepše uređeni okoliš stambenog objekta proglašen je onaj gospođe Jelene Glavaš iz Matelića za koji je dodijeljena novčana nagrada od 2.000,00 Kn.

Premiati i "pollici verdi"

Nell'ambito dell'iniziativa "Un'Istria più verde", la Città di Umago e l'Ente per il turismo della Città di Umago anche quest'anno hanno voluto premiare coloro che si sono impegnati a rendere la nostra città ancora più bella. Così, il 18 dicembre, il Sindaco Vili Bassanese ha organizzato il ricevimento ufficiale durante il quale sono stati conferiti gli ambiti riconoscimenti.

Dopo un'attenta analisi, la commissione giudicatrice, formata da Ester

Brajković Vladilo, Iva Jakac Brajković e Tanja Rako, ha assegnato il primo posto per il cortile più bello a Jelena Glavaš di Matelici che ha ricevuto il premio di 2.000 Kn, al secondo posto si è classificata Alida Jurdana mentre la medaglia di bronzo è andata a Slaviša Šćulac. Il premio per la vetrina più bella è stato vinto dal negozio Benetton, mentre Zdenka Doz di San Giovanni si è aggiudicata il premio per il miglior balcone.





KULTURNO-ZABAVNE MANIFESTACIJE MANIFESTAZIONI ARTISTICO-CULTURALI

Maškare u znaku boja, veselja i tradicije

Tjerajući zimu, brige i zle duhove te prizivajući dugo očekivano proljeće, umaške su maškare i ove godine, po 18. put, razveselile male i velike svojim tradicijskim pohodom. Glavna karnevalska povorka maškaranih grupa i alegorijskih kola, uz više od 700 sudionika, započela je nešto iza 13 sati u subotu 14. veljače, veličanstveno je prodefilirala glavnim ulicama grada i završila ponovno na polazišnoj točki, gdje su grupe dočekali razigrani Birikin band, animatori Danijel i Nikola te meštar Giulio. Maškarane skupine došao je pozdraviti i veliki broj naših sugrađana, među kojima i gradonačelnik Bassanese i njegovi zamjenici.

Stručni žiri nije imao laki posao.

Prvu nagradu od 3.000 kuna i pobjednički pehar osvojili su Maori, odnosno skupina La compagnia del Carneval iz Buja. Drugu nagradu, u iznosu od 2.000 kuna, žiri je dodijelio skupini Zajednice Talijana Savudrija dok je treća nagrada, 1.000 kuna, pripala skupini iz Petrovije.

Umaški karneval nastavio se u Murinama i, već tradicionalno, u Petroviji gdje je, u srijedu 18. veljače, održano i spaljivanje pusta te su svečano vraćeni ključevi Grada gradonačelniku Bassaneseu.



Predani ključevi umaškom Meštru karnevala Giuliju
Consegna delle chiavi al Mastro del carnevale Giulio

Carnevale umaghese all'insegna dei colori e della tradizione

In seguito alla tradizionale cerimonia del passaggio dei poteri tenutasi nell'atrio dell'UPA "Ante Babić", dove a consegnare le chiavi della città alle maschere sono stati i tre vicesindaci, Floriana Bassanese Radin, Mauro Jurman e Niko Čančarević, sabato 14 febbraio Umago si è tinta dei colori vivaci del carnevale. Scacciando l'inverno, le preoccupazioni e gli spiriti maligni, la tradizionale sfilata ha rallegrato grandi e piccini. Con oltre 700 partecipanti, la chermesse è iniziata poco dopo le 13 e si è conclusa in Riva nuova con la proclamazione dei vincitori.

Il primo premio di 3.000 kune nonché l'ambita coppa sono andati ai Maori, ovvero al gruppo La Compagnia del

Carneval di Buie. Il secondo posto è stato assegnato ai messicani della Comunità degli italiani di Salvore, mentre i topolini di Petrovia si sono aggiudicati il terzo posto. Il Carnevale umaghese è continuato poi a Morno e Petrovia, dove mercoledì 18 febbraio, assieme al rogo del carnevale, sono state restituite le chiavi della città al Sindaco Vili Bassanese.



Grad Umag obilježio Mjesec borbe protiv ovisnosti

Povodom Mjeseca borbe protiv ovisnosti, Grad Umag pokrenuo je organizaciju većeg broja aktivnosti s namjerom senzibilizacije šire javnosti u prevenciji poremećaja raznih oblika ovisnosti. Tako možemo izdvojiti stručno predavanje Policijske postaje Umag učenicima umaških osnovnih škola te zanimljive radio emisije. Nadalje, u suradnji s lokalnim noćnim klubovima organiziran je *Sat bez alkohola* tijekom kojeg se ne poslužuje alkohol. Ujedno, Udruga mladih Fobija organizirala je štand gdje su građani dobivali letke s informacijama o ovisnosti uz poruku "Ti biraš – izaberi život" te izložbu na temu, a kao jedan od najproduktivnijih metoda borbe protiv ovisnosti promoviran je sport.

“Zajedno možemo doprinijeti poboljšanju kvalitete života, stoga Grad Umag potiče ovaj oblik aktivnosti čime svojim sugrađanima prenosi poruku “Vi birate, izaberite život“

Mese dedicato alla lotta contro le dipendenze

In occasione del mese dedicato alla lotta contro le dipendenze, la Città di Umago ha organizzato numerose manifestazioni con l'intento di sensibilizzare i cittadini in merito alla prevenzione in materia di dipendenze. In questo senso, la Centrale di polizia di Umago ha preparato una lezione dedicata agli alunni delle scuole elementari, nonché promosso l'iniziativa Un'ora senza alcol con i locali della zona. Inoltre, l'Associazione Fobija si è presentata al pubblico distribuendo volantini informativi dedicati alla lotta contro le dipendenze davanti all'UPA di Umago.

“Assieme miglioriamo la qualità della vita, ed è per questo che ci uniamo all'iniziativa “La vita è una scelta, sceglila!”





Obilježen Svjetski dan osoba s invaliditetom

Grad Umag je, u suradnji s udrugama i organizacijama civilnog društva koje promiču i unapređuju položaj djece s teškoćama u razvoju i osoba s invaliditetom, i ove godine obilježio Svjetski dan osoba s invaliditetom. Ispred POU Umag organizirana je podjela letaka kako bi građani mogli dobiti sve potrebne informacije vezane uz temu, dok je u Gradskoj vijećnici održana javna tribina "Položaj osoba s invaliditetom". Iznošenjem iskustava, stavova te poteškoća, govornici su zaključili kako se, unatoč dobrom trendu, još mnogo toga mora učiniti kako bi uistinu naša djeca i osobe s invaliditetom u potpunosti ostvarila svoja prava.



Giornata internazionale delle persone con disabilità

La Città di Umago, in collaborazione con le associazioni e le organizzazioni della società civile che si occupano dei bambini con disabilità, ha voluto celebrare anche quest'anno la Giornata mondiale delle persone con disabilità. Nell'atrio dell'UPA di Umago è stata organizzata la distribuzione di volantini informativi, mentre la Sala del Consiglio ha fatto da cornice alla conferenza sul tema "Lo status delle persone con disabilità". Grazie all'esperienza e al reciproco confronto, i partecipanti sono arrivati alla conclusione che, nonostante i passi da gigante registrati negli ultimi anni, esiste ancora ampio margine di miglioramento nella realizzazione dei diritti a pieno titolo.



Humanitarni susret “Old timeri umirovljenicima”

Nesvakidašnju vožnju u oldtimer automobilima umirovljenicima su upriličili članovi kluba “Eppur si muove” iz Umaga. Na sada već tradicionalnom susretu, tridesetak korisnika Doma umirovljenika s oduševljenjem se provozalo u autima iz svoje mladosti. Uz veliko uzbuđenje i šaljive komentare, vesela kolona dovezla se do Trga slobode u Umagu, gdje je goste dočekao i prigodno pozdravio umaški gradonačelnik Vili Bassanese sa svojim zamjenicima Mauirom Jurmanom i Nikom Čančarevićem. Predsjednik old timer kluba, Milan Vukšić, svima je zaželio dobro zdravlje i dug život te pozvao sve na zajedničko fotografiranje, čime je obilježen susret.

Giro turistico nelle auto d'epoca

I membri del club delle auto d'epoca “Eppur si muove” hanno organizzato un incontro davvero particolare con i pensionati, portandoli a fare un giro con le macchine che hanno contrassegnato la loro gioventù. In un'atmosfera ricca di gioia e divertimento, con uno sguardo al passato, l'allegre comitiva

è arrivata in Piazza libertà a Umago, dov'è stata accolta dal sindaco Vili Bassanese e dai suoi vice. Il Presidente del club, nonché Presidente del Consiglio municipale, Milan Vukšić, ha salutato i presenti, facendo a tutti i migliori auguri. L'incontro si è concluso con una bellissima foto di gruppo.



“Mon amour“ povodom Valentinova

Povodom Valentinova, Grad Umag svojim je građanima poklonio nezaboravni koncert Arijane Čuline i Mirelle Meić. U dvorani POU-a „Ante Babić“ publika je uživala u romantičnim i interaktivnim izvođenjima koje su otpjevanim melodijama i francuskim šansonama probudile emocije za pamćenje i time dale poseban „štih“ toj, već samo po sebi otmjenoj večeri.

Kako je Arijana Čulina u svojem intervjuu prije samog koncerta izjavila, Valentinovo bi trebalo slaviti svaki dan našeg života. I istina jest da bi vrijeme zaljubljenosti, ljubav, zagrljaji i toplina trebali biti naša svakodnevnica. Valentinovo je dan koji bi sve nas samo trebao podsjetiti da dopustimo ljubavi da bude dio naših života. I to svih 365 dana u godini.

Concerto per San Valentino

In occasione della giornata degli innamorati, la Città di Umago, in collaborazione con l'UPA, ha voluto regalare ai propri concittadini un concerto davvero speciale che ha visto come protagoniste le cantanti Arijana Čulina e Mirella Meić. Durante il concerto il pubblico si è lasciato andare alle dolci melodie delle chanson francesi capaci di risvegliare emozioni e dare un tocco magico all'intera serata. Infatti, come ha sottolineato la stessa Arijana Čulina poche ore prima del concerto, San Valentino dovrebbe venir festeggiato ogni giorno e l'amore far da padrone in ogni momento della giornata, 365 giorni all'anno.



UMAG - GRAD SPORTA UMAGO - CITTÀ DELLO SPORT

Sportaši godine

Dana 23.02.2015. godine, pred prepunom dvoranom Pučkog otvorenog učilišta, izvršeno je proglašenje najboljih sportaša, sportašica, ekipa, trenera i sportskih radnika Grada Umaga za 2014. godinu. Nagrade najboljima uručili su gradonačelnik Grada Umaga, Vili Bassanese i Predsjednik Zajednice sportskih udruga, Iztok Vojić.

REZULTATI:

Najbolji sportaš:

Teo Stapar, Rukometni klub Umag

Najbolja sportašica:

Andrea Pavić, Ženski rukometni klub Umag

Najbolja muška ekipa:

Rukometni klub Umag - seniors

Najbolja ženska ekipa:

Ženski rukometni klub Umag - seniorke

Najbolja ekipa u mlađim kategorijama:

OK Meliä hotels Umag – kadetkinje

Nagrada za uspjehe u školskom sportu:

Muška rukometna ekipa

ŠSD OŠ Marije i Line Umag i

Muška odbojkaška ekipa

TOŠ Galileo Galilei Umag

Najbolja muška nada:

Janko Kovačević, Jedriličarski klub Umag

Najbolja ženska nada:

Eni Celić, SKI klub Umag

Najbolji trener:

Ivica Radočaj, OK Meliä hotels Umag

Najbolji sportski radnik:

Daniel Ferlin, Karate klub Shotokan

Nagrada za životno djelo u području sporta:

Silvano Pelizzon, Ante Sanković

Sportivi dell'anno

Nella sala del teatro cittadino gremita di gente ed autorità si è svolta la cerimonia di premiazione degli sportivi dell'anno. A dominare la scena ancora una volta è stata la pallamano, con **Andrea Pavić** del Club di pallamano femminile e **Teo Stapar** di quello maschile, quali migliori sportivi.

Fra le squadre le migliori sono risultate quelle **seniores di pallamano**, mentre tra le giovani promesse sono state premiate **le ragazze della pallavolo femminile**, nonché **Janko Kovačević**, del Club di vela Umago e la giovane promessa **Eni Celić**. Nella categoria allenatori il migliore è risultato quello del Club di pallavolo, **Ivica Radočaj**, mentre nella categoria operatori sportivi il premio è stato assegnato a **Daniel Ferlin** del Club di karate Shotokan. Il base al regolamento dell'Unione sportiva, sono stati previsti pure due premi alla carriera, e precisamente a **Silvano Pelizzon** e **Ante Sanković**. Come ha sottolineato il Sindaco, anche in quest'occasione l'impegno profuso dalla Città di Umago e dai suoi attivisti nella valorizzazione dello sport è risultato evidente, pertanto facciamo i nostri migliori auguri a chi dello sport ha fatto una scelta di vita.





Dani istarskog sporta: postolje za umaške sportaše

U pulskom Domu branitelja početkom siječnja 2015. godine održano je 22. izdanje Dana istarskog sporta, tradicionalne manifestacije tijekom koje je Savez sportova Istarske županije proglasio najuspješnije sportaše za 2014. godinu. Nagrade su se dijelile u 11 kategorija. Tako su za najuspješniju ekipu u mlađim uzrastima proglašene kadetkinje Odbojkaškog kluba Meliä hotels Umag, koje će 2014. pamtili po zaista zavidljivim rezultatima. U kat-

egoriji sportaša s invaliditetom svoju je nadmoćnost potvrdio i ove godine, po drugi put, Tomislav Bošnjak, član Rukometnog kluba Umag.

Našim sportašicama i sportašima, još jednom čestitamo i želimo puno uspjeha!



Giornate dello sport istriano: successi per gli sportivi umaghesi

Nell'ambito della 22-esima edizione della manifestazione "Giornate dello sport istriano", la Lega degli sport della

Regione istriana ha premiato gli sportivi che si sono distinti nel 2014. I premi sono stati conferiti nell'ambito di 11 categorie, con un totale di 73 nominati. Così, tra le giovani promesse, sono state premiate le ragazze della pallavolo femminile (CP Meliä hotels Umag – cadette), che nel corso del 2014 hanno registrato risultati davvero invidiabili. Nella categoria sportivi con disabilità invece, per il secondo anno di fila, ha trionfato Tomislav Bošnjak, membro del Club di pallamano di Umago.

Congratulandoci nuovamente, facciamo ai nostri sportivi i migliori auguri!



Rukomet u Umagu, Umag u rukometu

Veza između rukometa i Umaga oduvijek je bila jaka, što dokazuju i mnogobrojna organizirana natjecanja i gostovanja. Tako su i ove godine hrvatski reprezentativci odradili dio svojih priprema u našem gradu. U ponedjeljak, 29. prosinca, rukometaše je dočekaio gradonačelnik Vili Bassanese.



Nakon razgovora s izbornikom koji je iskazao izrazito zadovoljstvo pripremanama u Umagu, gradonačelnik i njegov zamjenik proveli su cijelu ekipu kroz centar sve do Trga slo-

bode te ih upoznali s ljepotama našeg grada.

Ove se godine održao i jubilarni turnir u mini rukometu, u kategorijama djevojčica i dječaka za godišta 2004.-2006., na kojemu je sudjelovalo čak 47 ekipa iz Hrvatske i Slovenije. Dvorana je bila prepuna publike te glasnih i vatrenih navijača i povodom Završnog glasnika – završnice za djevojčice (2002. godišta i mlađe) koji se odvijao u Umagu od 19. do 22. ožujka, uz sudjelovanje 16 ekipa iz cijele Hrvatske. Na samoj dodjeli nagrada, gradonačelnik Bassanese istaknuo je važnost sporta te napomenuo kako su ovakvi turniri zapravo dokaz o našem gradu kao gradu sporta, gdje se zajednicu potiče na zdrav i kvalitetan život.



Umago e la pallamano: una vita in simbiosi

Il legame tra la pallamano e la nostra città è da sempre stato molto forte, come testimoniano le numerose competizioni e visite ufficiali. Così, anche quest'anno, la selezione maschile di pallamano ha scelto Umago quale città dove effettuare la prima parte degli allenamenti. Accolti dal Sindaco Vili Bassanese, gli sportivi hanno visitato la città, ringraziando i padroni di casa per l'ospitalità.

Nell'ambito delle competizioni a carattere internazionale, all'inizio di marzo la città di Umago ha ospitato il

torneo di mini-pallamano per ragazzi e ragazze (anno di nascita 2004-2006) al quale hanno partecipato ben 47 squadre provenienti da Croazia e Slovenia. Il palazzetto era gremito di pubblico anche in occasione della Finale per ragazze tenutasi a Umago dal 19 al 22 marzo. Alla cerimonia di premiazione, il Sindaco Bassanese ha sottolineato l'importanza che lo sport ricopre a livello cittadino quale mezzo di promozione di una vita sana e attiva.





Odbojkaški turnir “Ti biraš - izaberi život“

Povodom Mjeseca borbe protiv ovisnosti, 29. studenog održan je odbojkaški turnir u organizaciji Grada Umaga, na kojem je sudjelovalo 9 ekipa s područja Umaga i Pule. Ukupno 70-tak sudionika turnira skupilo se na svečanom otvorenju istoga koji je upriličen od strane zamjenika gradonačelnika Grada Umaga, Nike Čančarevića i Maura Jurmana, koji su svima zaželjeli puno sreće u igri. Ipak, najvažnije je bilo u svakom slučaju družiti se i zajedničkim snagama dati podršku borbi protiv ovisnosti, obzirom da je sport jedan od najboljih prevencija ovisnosti, kao i najdjelotvornija terapija u fazi borbe protiv iste.

*Torneo di pallavolo
all'insegna dello
slogan “La vita è una
scelta, sceglila!”*

In occasione del mese dedicato alla lotta contro le dipendenze, in data 29 novembre la Città di Umago ha organizzato il torneo di pallavolo che ha visto la partecipazione di ben nove squadre provenienti da Umago e Pola, per un totale di 70 partecipanti. Gli sportivi sono stati accolti ufficialmente



dai vicesindaci Niko Čančarević e Mauro Jurman, i quali hanno salutato calorosamente le squadre, augurando loro tanti successi. Si tratta di un'iniziativa davvero importante che vuole sottolineare l'importanza della prevenzione in materia di dipendenze giovanili attraverso lo sport e l'amicizia.



Trofej Umaga

Sjeverozapadna Istra postala je popularna destinacija za bicikliste te domaćin natjecateljskih utrka. Tako se u prvoj polovini ožujka na području Umaga održala međunarodna utrka "Trofej Umag" iz kalendara Svjetske biciklističke organizacije (UCI). Bila

je to jednodnevna utrka otvorena za bicikliste u kategorijama muški elite i U-23 odnosno za UCI kontinentalne ekipe, nacionalne ekipe, regionalne ekipe i klubove. Trofej Umag vozio se na stazi dugoj 161 kilometar kroz gradove i mjesta sjeverozapadne Istre, a

sudjelovalo je 27 biciklističkih ekipa iz niza europskih zemalja i nekoliko izvan europskih.

Istarsko proljeće

Međunarodna etapna utrka kroz Istru "Istarsko proljeće" ove je godine, od 12. do 15. ožujka, obilježila svoje 12. izdanje i posjetila naš prelijepi Umag. Vrhunski biciklisti iz Europe i drugih zemalja natjecali su se za bodove Svjetskog kupa u nekoliko zahtjevnih etapa. Inače, ova utrka nalazi se u kalendaru Svjetske biciklističke organizacije i prepoznatljiva je u biciklističkom svijetu po brojnosti natjecatelja i kvaliteti vozača. Uz sportski, u ovoj je manifestaciji izrazito naglašen i prijateljski karakter, a sudionici i posjetitelji mogli su uživati u netaknutim prirodnim ljepotama Istre i gostoljubivosti domaćina.





Trofeo Umag-Umago

L'Istria nord-occidentale è diventata una destinazione popolare per i ciclisti, viste le gare e competizioni che ospita

negli ultimi anni. Così, nella prima metà del mese di marzo, Umago è stata la cornice del "Trofeo Umag-Umago" organizzato dall'Unione ciclistica internazionale. La gara, che

prevedeva un percorso lungo 161 km attraverso le città dell'Istria nord-occidentale, ha visto la partecipazione di 27 squadre di ciclismo provenienti da diversi paesi europei e non.



Primavera istriana

Dal 12 al 15 marzo Umago ha ospitato la corsa internazionale a tappe attraverso l'Istria "Primavera istriana", che quest'anno ha speso

le 12 candeline. I ciclisti professionisti provenienti dall'Europa e da numerosi altri paesi competono per i punti della World Cup. Inoltre, questa gara si trova nel calendario dell'Unione ciclistica internazionale e si distingue per il carattere amichevole, oltre che sportivo.

NACIONALNE MANJINE MINORANZE

Mario Cocchietto: izložba emocija

Tematskom izložbom organiziranom u Muzeju grada Umaga 22. studenog predstavljen je dio umjetničke slikarske produkcije umaškog slikara i poete Maria Cocchietta.

Marija Cocchietta suvremenici opisuju kao jednog od najsjajnijih predstavnika umjetničkog stvaralaštva talijanske nacionalne manjine u Istri. Postupno upoznavanje Cocchiettovih radova otkriva dvije glavne smjernice njegova stvaralaštva: slikarski opus tematski određen pejzažima, te grafički opus definiran figurativnošću. Na razini motiva najzastupljeniji su mu pejzaži i mrtva priroda koji razotkrivaju autorovu sentimentalnu vezanost uz Istru. Istarski krajolici – uvale, panorame mediteranskih mjesta, šume pinija, svaki kamen i kuća – proživljena su intimna iskust-

va koja odražavaju romantični duh svog autora. Tu nema prisutnosti ni stvari ni ljudi, nema svjedoka, što se može pripisati slikarevom otuđenju od surove stvarnosti, ali je prisutna snažna strastvenost koja se odražava u potezima kista i u upotrebi boje. Kist mu je nemiran, namaz gust, a boja masna i slojevita te temperamentno upotrijebljena u tonskim skalama ili u žarkim kromatskim kontrastima, kao na primjeru vrištećeg tirkiznog mora naspram suncem okupanih narančasto-smeđih šuma pinija ili kod florealnih prikaza. Pejzaži i vedute Cocchiettovi su putni zapisi po rodnoj Istri. Slikar putuje da bi otkrio i zabilježio stalno pulsiranje i mijene na moru, obali ili njenom zaleđu, neumorno preispitujući odnose boja, svjetla, tona i pozadine.

Mario Cocchietto: *mostra personale tra arte ed emozione*

Nel panorama culturale della minoranza italiana in Istria, Mario Cocchietto viene spesso definito dai critici contemporanei come uno degli artisti più brillanti. Il suo lavoro attraversa trasversalmente molti stili, dal cubismo all'espressionismo fino all'astrazione gestuale. Tuttavia, i paesaggi istriani rappresentano una costante. Ogni insenatura, panorama, pineta, roccia o casolare rispecchiano l'animo emotivo e nostalgicamente romantico dell'autore. Non sono presenti cose o persone, non vi sono testimoni, riflesso della volontà di alienazione del pittore dalla realtà. Tuttavia, le opere sono pervase da un senso di implacabile passione visibile nelle pennellate e nell'uso del colore. Le pennellate sono inquiete, spesso, il colore vivo, pulsante e stratificato che viene inserito in un vortice di tonalità e contrasti cromatici luminosi, evidente nelle contrapposizioni tra l'acceso turchese del mare accostato alle pinete arancio-marroni al crepuscolo oppure nei motivi floreali. Ogni paesaggio istriano è in realtà un documento di viaggio. I paesaggi e la natura morta firmati Cocchietto sono caratterizzati da spirito mediterraneo intercalato alla tradizione istriana, con una nota di ottimismo tipica del dopoguerra che riflette l'amore per la propria terra e l'insorabile e continua ricerca del gioco e della libertà.







Slovensko kulturno društvo “Ajda”

U petak, 20 veljače, Ministar Vlade Republike Slovenije za iseljene Slovence, g. Gorazd Žmavc, i njegov suradnik Dejan Podgoršek, susreli su se s predstavnicima društva Ajda Umag. Predsjednica društva i Vijeća slovenske nacionalne manjine Grada Umaga, Danica Bojković, istaknula je veoma dobru suradnju s umaškom vlašću koja društvu i Vijeću pomaže ne samo financijski već i logistički – dajući im na besplatnu uporabu, za svoje aktivnosti, sve prostori-

je koje su u vlasništvu grada Umaga – knjižnica, dvorana, MMC Pučkog otvorenog učilišta Umag, Gradsku vijećnicu i drugo. Društvo broji 170 članova, od čega čak 77 aktivnih, koji su Ministru prezentirali godišnji program društva i četiri manifestacije: Prešernov dan, obljetnica SKD Ajda povezana sa Danom grada Umaga u svibnju, Prekogračni susreti 25.06. i najvažnija manifestacija Dani slovenske kulture u Istri.

Associazione culturale slovena “Ajda”

Venerdì 20 febbraio 2015, il Ministro per gli sloveni nel mondo, Gorazd Žmavc, e il suo collaboratore Dejan Podgoršek, hanno incontrato i rappresentanti dell'Associazione umaghesa Ajda. In quest'occasione, la Presidente dell'Associazione e del Consiglio della minoranza nazionale slovena della Città di Umago, Danica Bojković, ha sottolineato l'ottima collaborazione con la Città dal punto di vista finanziario e logistico. Infatti, la Città ha messo a disposizione gli spazi per lo svolgimento delle numerose attività dell'Associazione, che oggi conta ben 170 membri. A fine incontro, gli attivisti hanno presentato al Ministro il programma annuale nonché le quattro manifestazioni principali portate avanti dall'Ajda: le giornate dedicate a

Prešeren, l'anniversario dell'Associazione, gli incontri transfrontalieri e le Giornate della cultura slovena in Istria.



POLAGANJE VIJENACA POSA DELLE GHIRLANDE



71. godišnjica pogibije Marije i Line

Tradicionalno obilježavanje pogibije Marije Medica i Line Zakinja i ove je godine održano u Brutiji, na mjestu pogibije, čime je obilježena 71. godišnjica gubitka mladih života dviju hrabrih sugrađanki. Komemoraciji su prisustvovali predstavnici iz javnog i političkog života grada Umaga predvođeni gradonačelnikom Vilijem Bassaneseom, a počast su heroinama odali i članovi Udruga antifašističkih boraca Bujštine, 154. brigade HV, HVIDRA-e te mnogobrojni građani i učenici umaških osnovnih škola koji su, na-

kon polaganja vijenaca i preuzimanja nagrada u sklopu održanog literarnog natječaja, glazbom i recitacijama izveli prigodan kulturno-umjetnički program.

“Vjerovalle su u svoje i tuđe snove. Snovi su im bili srušeni. Ali, zahvaljujući njima, naši su još uvijek tu!”

Vili Bassanese

Umago ricorda Marija e Lina



“Avevano dei sogni. Quei sogni sono stati infranti. Tuttavia, grazie a loro, noi possiamo continuare a sognare”. Queste le parole del sindaco Vili Bassanese alla commemorazione del tragico evento che ha coinvolto le giovani Marija Medica e Lina Zacchigna, fucilate a Brutia dai fascisti il 28 marzo di 71 anni fa. Alla cerimonia hanno preso parte i vicesindaci, così come numerosi esponenti delle istituzioni umaghesi e i rappresentanti delle associazioni antifasciste del Buiese. Presenti pure numeri alunni delle scuole umaghesi i quali, dopo la posa delle corone di fiori e la premiazione dei lavori pervenuti al concorso letterario promosso per l'occasione, si sono presentati ai presenti con un ricco programma artistico-culturale.

RIJEČ GRAĐANA

LA VOCE DEI CITTADINI



Rođena sam u Umagu, gradu gdje živim i radim. Trgovinu, odnosno obrt naslijedila sam od oca, a iduće godine obilježavamo 50. godišnjicu neprestanog rada. Zadnjih par godina osjete se utjecaji krize i pad kupovne moći, no iznimno sam zahvalna što nam je Grad Umag izašao u susret smanjenjem zakupnine za poslovne prostore. Isto tako sretna sam zbog nove rasvjete u Danteovoj ulici. Prije je to bila mračna ulica, kao neko slijepo crijevo, a sada je odlično. Veselim se radovima na jesen, jer centar treba „živjeti“.

Abito a Umago fin dalla nascita. Ho ereditato quest'attività da mio padre e l'anno prossimo festeggeremo i 50 anni di lavoro ininterrotto. Certo, negli ultimi anni l'influsso della crisi economica è diventato più che evidente, tuttavia la Città di Umago si è dimostrata pronta ad aiutarci grazie alla riduzione del canone d'affitto mensile. Sono altresì soddisfatta del nuovo sistema di illuminazione pubblica. La via Dante era una via buia, ora invece va molto meglio. Ho accolto positivamente la notizia dei lavori fissati per l'autunno.

Sanja Pakai



Osobno smatram da se Umag dosta razvio u zadnjih 6 godina. Naime, na Punti, gdje živim s obitelji, učinjen je veliki iskorak realizacijom projekta parka Humago i izgradnjom amfiteatra. Mislim da je to zaista hvalevrijedan projekt, kako u turističkom, tako i u ekološkom smislu. Kao građanin, zadovoljan sam s odnosom prema Gradu.

Ritengo che Umago si sia sviluppata molto negli ultimi 6 anni. Infatti, nel quartiere di Punta, dove abito con la mia famiglia, devo elogiare il progetto del parco Humago e la costruzione dell'anfiteatro. Si tratta di un progetto davvero importante, sia dal punto di vista turistico che ecologico. Come cittadino, sono complessivamente soddisfatto del rapporto con la municipalità.

Floriano Brenčić

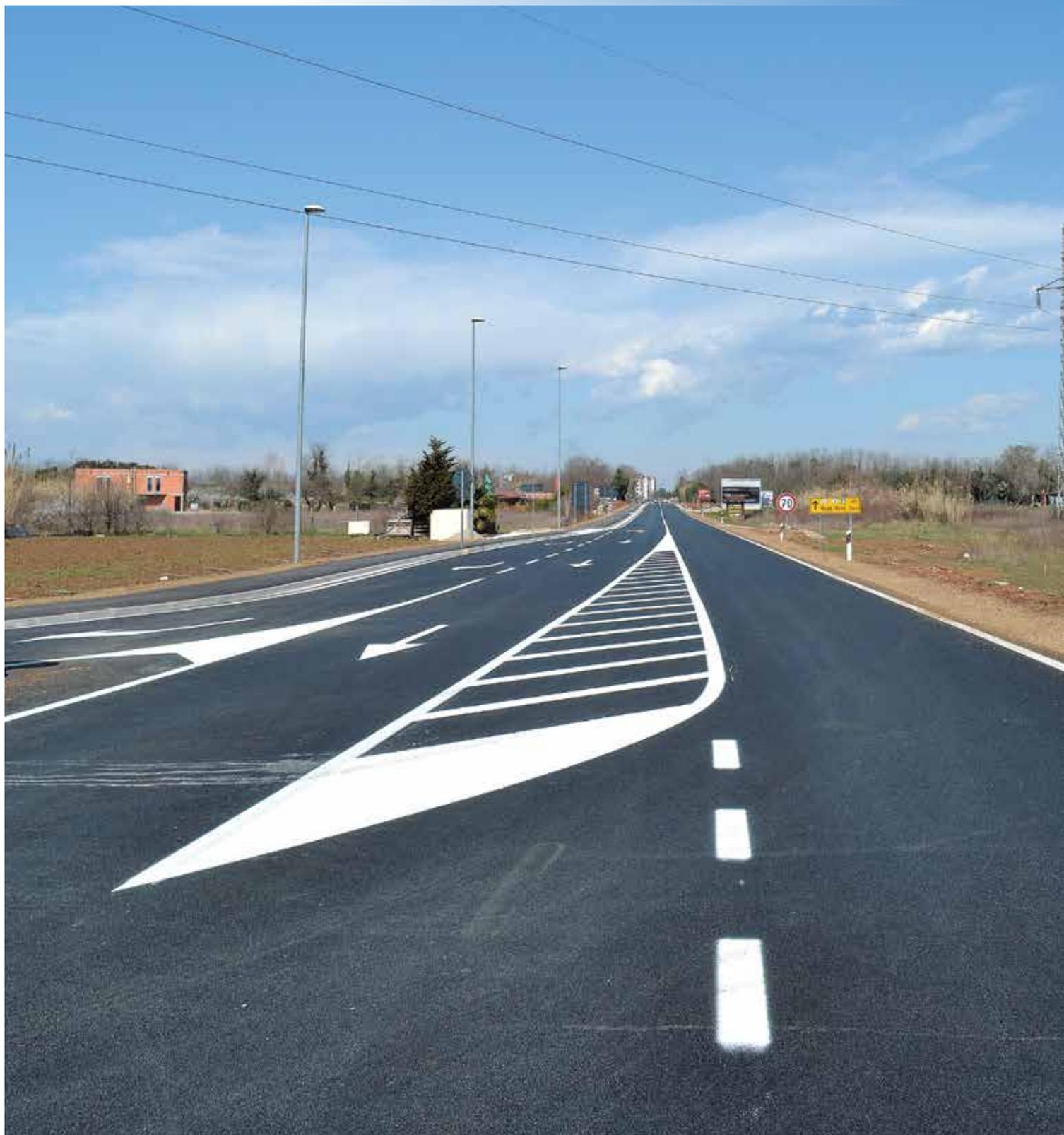


Veselim se novim projektima. Znam da Grad Umag planira napraviti *Street workout park*. Mislim da je to iznimno pozitivno i za djecu i za odrasle, mjesto okupljanja i način promicanja zdravog života. To nam je falilo. Što se tiče nekih mogućih investicija, moj prijedlog je da se postavi određeni broj sigurnosnih kamera po gradu, ne bi li se time postigla veća sigurnost.

Nell'ambito dei progetti promossi dalla Città, ho sentito che esiste l'intenzione di allestire un Street workout park. Credo sia un progetto interessante per adulti e piccini, visto che si tratta di contenuti che promuovono la socializzazione e l'attività fisica. Per quel che concerne gli investimenti futuri, una mia proposta sarebbe quella di installare alcune telecamere di sorveglianza per garantire maggior sicurezza ai cittadini.

Dražen Zagorec

NAJNOVIJE U
GRADU UMAGU...
COSA C'È DI
NUOVO IN CITTÀ...



...kontinuirano ulažemo u područje komunalne infrastrukture...

... continuiamo a investire nell'infrastruttura comunale...

1. travnja 2015 u Umagu je otvorena dionica ceste na relaciji Umag – Novigrad duga 2,5 km. Novina je izgradnja paralelne biciklističke staze koja povezuje Umag s naseljima Rožac i Sv. Pelegrin. Ujedno je uređen i sustav odvodnje predmetne dionice ove državne ceste, kao i propusti ispod samog kolnika što je uvelike poboljšalo odvodnju slivnih voda okolnih poljoprivrednih površina.

Investitor ovih radova su Hrvatske ceste u suinvesticiji Grada Umaga, dok je izvođač radova Ceste d.o.o. Pula s kooperantima, a cjelokupno ulaganje na prometnici iznosi cca 21.000.000,00 kn. Radovi su dovršeni sukladno planu te je puštanjem u promet simbolično obilježen početak proljeća i nove turističke sezone.

Nella mattinata del 1 aprile, come programmato, è stato ufficialmente aperto il tratto di strada lungo 2,5 km da Umago verso Cittanova nonché la pista ciclabile che collega Umago con gli abitati di Rosazzo e San Pellegrino. Durante i lavori è stato pure ricostruito il sistema di drenaggio stradale e migliorata l'infrastruttura. I lavori sono stati finanziati dall'azienda Hrvatske ceste e dalla Città di Umago, mentre l'esecuzione dei lavori è stata assegnata all'azienda Ceste d.o.o Pula, per un investimento totale di cca 21 milioni di kune. Con l'inaugurazione del tratto di strada la Città ha così iniziato i preparativi per una nuova stagione turistica.



Umag
Umago

